

王/岚 主编

解放军外国语学院
英语博士文库

对话哲学与 文学翻译研究

全亚辉 著

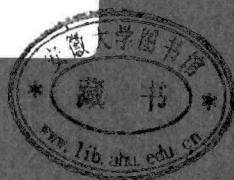
from the Perspective
of Philosophy

河南大学出版社
HENAN UNIVERSITY PRESS

全亚辉 著

对话哲学与文学翻译研究

Literary Translation
from the Perspective of Dialogical Philosophy



河南大学出版社
· 郑州 ·

图书在版编目(CIP)数据

对话哲学与文学翻译研究/全亚辉著. - 郑州:河南大学出版社,2012.12

ISBN 978-7-5649-0607-8

I. ①对… II. ①全… III. ①文学翻译—研究 IV. ①I046

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2011)第 258957 号

责任编辑 卢志宇

责任校对 宋达华

封面设计 马 龙

出 版 河南大学出版社

地址:郑州市郑东新区商务外环中华大厦 2101 号

邮编:450046

电话:0371-86059701(营销部)

网址:www.hupress.com

排 版 郑州市今日文教印制有限公司

印 刷 河南省诚和印制有限公司

版 次 2013 年 4 月第 1 版

印 次 2013 年 4 月第 1 次印刷

开 本 650mm×960mm 1/16

印 张 13.75

字 数 191 千字

定 价 28.00 元

(本书如有印装质量问题请与河南大学出版社营销部联系调换)

序 言

“对话”是现代生活中非常流行的一个概念,在哲学、宗教、美学、文学、伦理学、经济学以及社会学等各个领域,“对话”都是一个被广泛使用的概念。在翻译研究领域,“对话”也是出现频率非常高的一个词,而且随着不同学科间的交叉渗透,翻译研究与其他学科领域的联系也越来越密切。

在翻译研究领域,人们对翻译活动的认识经历了长期的演变,由最初认为翻译是从“作者—文本—译者”的转换过程,扩大到现在由作者、文本、原文读者、文化万象、译者、译文、译文读者、翻译活动发起者/赞助人等共同参与的一个复杂过程,各个翻译活动参与者之间的关系也越来越引起人们的重视。对这些参与者之间的关系进行研究,可以帮助人们更清楚地理解翻译过程,了解影响翻译过程以及翻译质量的原因,对提高译文质量有着重要的意义。目前学术界借助伽达默尔哲学解释学、接受美学、巴赫金对话理论以及哈贝马斯交往伦理学等对话理论进行的研究,取得了一定的成果,当然也存在一定的缺陷和问题。

全亚辉由博士论文改编而成的学术专著《对话哲学与文学翻译研究》就要出版了。在做博士论文时,她选择以马丁·布伯的对话哲学作为出发点,将其与翻译研究结合起来,试图寻找翻译过程中的各种对话过程,以及各对话参与者在翻译过程中的作用。目

前国内对马丁·布伯的研究并不多,主要集中在宗教和哲学领域,少量的应用于教学法研究,因此开展这项研究的难度很大。全亚辉查找了国内图书馆所能找到的所有资料,又积极通过互联网寻找各种原文资料,刻苦研读马丁·布伯的著作,掌握布伯哲学的主要内容,寻找适当的切入点,以实现哲学与翻译学的完美交融。利用马丁·布伯的对话哲学研究翻译,尤其是文学翻译,在国内实属首创。当然,对于翻译活动这样一个复杂的过程进行研究,是一项艰巨的任务,涉及面非常广,许多问题在学术界还在探索争论中,对于一个青年学者要写好这样的论文实属不易,难免在论点的阐发上有时会比较牵强,有时表述不够充分或简练。我相信她在今后不断的学习和磨炼中一定会有新的进步和创造。我期盼全亚辉博士在科研中取得更多的成绩。

孙致礼

2011年3月于洛阳

前 言

21 世纪,“对话”成为人们生活中最流行的概念之一,从国际事务到人与人之间的关系,从政治领域到学术领域,从科学世界到生活世界,“对话”成为人们普遍追求的一种生存状态。在学术界,“对话”更得到了理论家们的青睐,无论是在哲学领域还是在宗教、美学、文学、伦理学、经济学以及社会学等各个领域,“对话”都是一个被广泛使用的概念。翻译研究领域也不例外。随着不同学科间的互相渗透和影响,翻译研究与文学、语言学、社会学、哲学等领域的联系也越来越密切。

在这种对话热潮的驱动下,翻译活动内部各个参与者之间的对话关系也越来越引起人们的重视。不少学者开始借助伽达默尔哲学解释学、接受美学、巴赫金对话理论以及哈贝马斯交往伦理学等对话理论,从不同侧面对翻译活动中的各种关系进行初步的探索和研究,如澄清翻译活动中译者的主体性地位、译者与其他翻译活动参与者之间的关系、译者与原文和译文的关系等。但是这些研究多以论文的形式出现,往往是对翻译活动中诸多关系之中的主要矛盾进行梳理,对其他关系较少涉及,因此无法对翻译活动进行全面的描述。

要探讨翻译中的对话问题,首先要明确对话的概念和内涵。要全面理解对话的意义,最好的办法是把它与独白一起进行对比

分析。通过二者之间的对比,可以明显地看出二者之间的区别,发现对话的本质特点:对话需要不同的参与者;参与者之间是互相平等的;参与者之间要有不同的声音;说者与听者之间要互相关注,互相“转向”。

翻译活动从本质上来说是多个参与者之间的对话,从对话角度探讨翻译活动,无疑是一件富有建构性的工作。本书将以马丁·布伯的对话哲学作为理论框架,对翻译活动进行全面描述。布伯是著名的犹太哲学家,被称为“20 世纪精神文化生活中最有影响的人物之一”。他最突出的理论贡献集中在其代表作 *I and Thou* (《我与你》) 中,在这本薄薄的小册子中,布伯以诗意的语言揭示了存在的两种基本关系:“我一你”与“我一它”。布伯的“关系”哲学来自两个方面:一是他的老师狄尔泰,另一个是哈西德主义。布伯从探讨存在出发,认为存在的本质就是关系。只有在关系之中才有存在,人始终处于关系之中,完全独立的存在是不存在的。存在有两个基本关系:“我一你”与“我一它”。前者是自我与他者的交互的、互相肯定的相遇,它是通向真正自我的道路;后者指的是使用(use)和经验(experience)他者的态度。以主客二元对立的思维方式看待人与世界的关系,人与世界间就是“我一它”的关系。“我一它”关系不是人存在的本质关系。人与世界的真正的关系应该是“我一你”关系,但在这个过程中,真正的关系常常被遮蔽。然而,必须承认的是,“我一它”也是人生的另一种境界。布伯的对话哲学虽然是在宗教哲学的基础上提出的,其最终目标是渴望在人与“上帝”之间实现真正的对话,但在人与其他存在之间的交往关系中,“我一你”和“我一它”的关系都是存在的,此外布伯本人还以关系为基础,对艺术创造和艺术欣赏过程进行了精彩的论述,这些都说明,将布伯的对话哲学用于解释以文学作品翻译和翻译文学作品为主要研究对象的翻译活动,是完全可能的而且也是非常可行的。

在数千年的历史长河中,翻译活动也在不断经历着各种思潮与理论的冲击与洗礼。翻译活动各个参与者之间经历了长期的独

白型的关系。最突出的是译者与作者之间关系的变迁,从翻译活动之初,译者便是作为作者的“仆人”出现的,译者必须以作者的原意作为翻译活动的宗旨和最高标准,而翻译研究中的“作者中心范式”也风靡一时。译者与原文文本之间的独白关系与译者与原作者的关系类似,传统文论视文本为作者意图的忠实传达,因此译者的翻译活动也只能是在目的语中将原文所包含的内容尽可能完整地再现出来,译者对原文应当恭敬而不可擅自改动。而随着哲学解释学、接受美学与读者反应批评等文学理论的兴起,读者在文学作品意义创生过程中的重要作用逐渐受到重视,甚至出现了读者决定文学作品意义的极端情况。在这种理论思潮影响下,作为特殊读者的译者在翻译活动中的主体作用得到极大提升,译者对原文文本和原作者的操控程度超过了以往任何一个时期,翻译领域出现了“译者中心范式”的时代。此外,原文与译文、译者与译文读者之间的关系也都经历了独白关系的时期。总的来说,各种独白关系对翻译活动的最终影响,就是某一方在翻译过程中尤其突出,而其他参与者的声音或被抹杀,或被削弱,得不到应有的表现。译文往往显得片面、绝对,出现这样那样的漏洞和错误也是在所难免的。因此,有必要对独白关系在文学翻译中的具体表现进行阐述。马丁·布伯曾把对话分为三类——真正的对话、技术性对话和伪装的对话,而后两种对话从本质上来说仍然属于一种独白关系,因此本书中把独白关系划分为三种:完全的独白、技术性对话和伪装的对话。这三种独白形式分别对应三种不同的翻译策略:一是译者随意操纵的独白翻译形态,包括删减原文内容、增添原文所没有的内容以及详细解释及补充说明等;二是表面对应的技术性对话翻译形态,包括拘泥于形式对应的译文以及虚假对等的译文;三是单向对话的伪对话翻译形态,包括译者与原文作者的单向对话、与原文文本的单向对话和与译文文本及译文读者的单向对话等。

从对话的角度全面看待翻译活动,才可能对其进行详细的描写。布伯曾经运用对话哲学对艺术作品的本质进行了精彩的论

述,而文学翻译的主要对象正是文学作品,因此对话哲学的核心概念“我一你”关系和“我一它”关系可以用来解释文学翻译现象及翻译过程。从本质上来说,文学作品是双重对话的结果。文学作品的创作是作者与感性形象的对话,而文学作品的欣赏是读者与作品之间的对话过程。因此,以文学作品为主要对象的翻译活动,也应该是一个对话过程,这个对话过程首先体现在译者与作者之间的对话上:译者首先作为特殊读者接触原文和原作者,他和作者之间需要对话才能互相理解;在具体的翻译过程中,译者继续与原作者对话,理解原作者意欲借助文本所要表达的内容,在用目的语表达的过程中,使原作者和原文的思想在译文中尽可能地表现出来。译者与原文文本的对话也是不言而喻的。文本是一个开放性的结构,它呼唤着作为特殊读者的译者的参与和解读,只有译者与文本不断对话才能尽可能完善地理解原作者与原文的意义。在从原文到译文的过程中,双方借助译者的努力也在进行对话,在此过程中,原作者的意图很难得到保留,作为读者的译者的意图以及作为译文创造者的译者的意图取代了原作者的意图,而原文文本的意图在译文中可以得到最大程度的保留。译者在翻译过程中,可能心目中设定了理想的译文读者的标准,然而他必须了解真正的译文读者的阅读期待,并在此基础上调整自己的翻译活动,从而对其阅读水平和期待视野实现迎合与提高的统一。翻译活动还涉及其他的关系,如译者与作品中人物的关系、译者与译文文本的关系、译者与翻译活动发起者(initiator)/赞助人(patronage)的关系等,这些关系都对翻译活动有着或多或少的影响。只有从全面对话的角度进行翻译活动,才能最大程度地平衡翻译活动中各参与者之间的关系,最终在译文中充分显现各参与者的呼声,实现文化交流的最终目的。

马丁·布伯对话哲学最根本的基础是“之间”这一概念。“之间”并不是一种静态的存在,而是动态的“相遇”过程。不同的实体之间必然存在差异,差异就是二者之间的“之间”。“之间”意味着双方有进行对话的空间,对话意味着双方要通过沟通、共同协商、

让步和妥协,最终达到共识。在这个过程中,双方首先要向彼此敞开。文学翻译过程中也只有通过真正的对话,才可能使各个参与者都能在译文中得到最充分的表现。将“之间”概念应用于文学翻译过程时,翻译活动的各个参与者之间的关系与“文本间性”和“主体间性”是有区别的。翻译活动的各个参与者之间互相影响,互相联系,他们之间对话抑或独白的关系对翻译的成败至关重要。在翻译活动过程中,原作者、译者、译文读者、翻译活动发起者/赞助人等之间互相靠近,互相了解,直至达到相遇的中点。原文和译文两个文本之间也需要不断交流,直至达到最佳的契合点,虽然只能在各自的文化系统中遥遥相对,心灵上却是相通的。原作者、译者、译文读者和翻译活动发起者/赞助人等与原文和译文两个文本系统间也要实现平衡、安宁的相处。过分强调任意一方,对话就会失衡,在本质上就会朝着“独白”迈进。翻译活动过程中的对话是全方位的,只有通过全面的、直接的、充分的、敞开的对话,才能在最终的译文中真正传达各个参与者的声音,因此译文必定是各主体因素互相影响和作用的、完全对话的产物。本书最后以 Of Studies 的汉译为例,通过对水天同、王佐良和曹明伦的三种译文进行对比分析,指出译者在翻译过程中,必须充分考虑翻译活动的各个参与者,在促成全面的对话的基础上,使译文更清楚地反映出原文和原作者的意图,更符合翻译活动发起者/赞助人的要求,更好地被译文读者所接受。但是与此同时,全方位对话也要求充分考虑不同参与者的声音和需求,这些不同的需求需要译者在翻译过程中进行协调,有些参与者的需求会被弱化,甚至被放弃,这也是对话本质的要求,对话参与者之间存在着差异,只有在互相妥协的基础上才能实现最终的共识。

全亚辉

2010年3月

目 录

绪 论	(1)
一、本课题的研究现状	(2)
二、本书的研究内容	(10)
三、本书的研究方法	(12)
第一章 对话与对话哲学	(14)
第一节 对话与独白	(14)
一、对话的基本含义	(14)
二、独白的定义	(18)
三、对话与独白的对比与关联	(19)
四、对话的本质特征	(23)
第二节 对话哲学	(24)
一、马丁·布伯生平	(24)
二、对话哲学的产生	(26)
三、对话哲学的主要内容	(30)
四、对话哲学的影响	(43)

第二章 文学翻译中独白关系的历时性发展以及具体表现形式	(46)
第一节 文学翻译中独白关系的类型	(46)
一、作者与译者之间的独白关系	(47)
二、译者与原文文本之间的独白关系	(63)
三、原文与译文之间的独白关系	(70)
四、译者与译文读者之间的独白关系	(76)
第二节 独白关系在文学翻译实践中的具体表现形式	(78)
一、独白的三种类型	(78)
二、文学翻译中独白的具体表现形式	(81)
第三章 对话视角下文学翻译中的关系世界	(103)
第一节 译者与原文作者的对话	(103)
一、文学作品的本质:双重对话的产物	(104)
二、翻译:译者(读者)与作者的对话	(106)
第二节 译者与原文文本的对话	(115)
一、原文:具有开放性结构的文本	(116)
二、阅读:文本与读者的对话	(117)
第三节 原文与译文的关系	(121)
一、从原文到译文的得与失	(122)
二、原文与译文的关系:以译者为中介的对话过程 ..	(127)
第四节 译者与译文读者的关系	(131)
一、理想的译文读者	(134)
二、当代译文读者的阅读期待视野	(135)
三、译者与译文读者的对话	(137)
四、对待译文读者的期待视野:迎合与提高的辩证统一	(138)
第五节 翻译活动中的其他关系	(141)

一、译者与作品中人物的关系	(141)
二、译者与译文文本的关系	(142)
三、译者与翻译发起者/赞助人的关系	(143)
第四章 “之间”与文学翻译中的全方位对话	(146)
第一节 主体间性	(146)
第二节 文本间性	(148)
第三节 马丁·布伯的“之间”的概念	(150)
第四节 翻译活动中的各参与者“之间”	(152)
一、“主体”之间	(153)
二、文本系统之间	(153)
三、“主体”与文本系统之间	(154)
第五节 文学翻译是全方位的对话过程	(155)
一、全方位对话的内容	(156)
二、全方位对话的实现:妥协与共识——以 Of Studies 的汉译为例	(162)
结 语	(184)
参考文献	(187)
后 记	(207)

绪 论

进入 21 世纪,“对话”成为人们生活中最流行的概念之一:打开报纸,翻开杂志,打开电视,种种与“对话”有关的栏目随时会映入我们的眼帘。从国际事务到人与之间的关系,从政治领域到学术领域,从科学世界到生活世界,“对话”已经成为人们普遍追求的一种生存状态。在学术界,“对话”更是从来没有像今天这样得到理论家们的青睐,无论是在哲学领域,还是在宗教、美学、文学、伦理学、经济学以及社会学等各个领域,“对话”已经成为一个被广泛使用的概念。西方学者 P. 林内(Per Linell)曾经这样描述道:“近几年来,人们对‘对话’或‘对话主义’的兴趣空前浓厚。这个趋势发生在多个学术领域,这些领域包括:哲学、文学研究、人类学、语言学、社会心理学以及交往研究等等。”^①史蒂芬·罗(Stephen C. Rowe)也曾断言:“对话现在成了一个至关重要的词。”^②在中国,近些年来伴随着对西方学术思想的全面译介和深入阐发,“对话”也已成为当今中国学术界流行的词汇之一,无论是在人文领域

① Per Linell: *Approaching Dialogue: Talk, Interaction and Contexts in Dialogical Perspectives* [M]. Amsterdam: John Benjamins Publishing Co., 1998, p9.

② 史蒂芬·罗. 再看西方[M]. 林泽铿,刘景联译. 上海:上海译文出版社,1998年. p98.

还是在社会领域,“对话”一词都被广泛使用着。

对话本来是人们日常生活中一种司空见惯的现象,是人们进行社会交往的最根本的方式,如今对话在学术领域的影响也越来越大,从研究人的存在本质的对话理论,到文学作品中的对话性等等,不一而足。这些对话理论被广泛应用到人文社会科学的各个领域,翻译研究领域也不例外。伴随着各种对话思潮的发生和发展,种种不同的对话理论开始被借鉴到翻译研究中,如伽达默尔的哲学解释学对话理论、接受美学对话理论、巴赫金的超语言学对话理论以及哈贝马斯的交往合理性及普遍语用学对话理论。客观上来说,这些对话理论与翻译实践和翻译理论的结合,在一定程度上拓展了翻译研究的范围。本书首先对这些对话理论在翻译研究中的运用进行一番系统的梳理与描述,分析这些研究对翻译实践及翻译理论研究所产生的影响,以及这些对话理论应用于翻译实践和翻译理论研究的局限性。在此基础上,引出本书所要研究的主要内容,以及进行这些研究的方法。

一、本课题的研究现状

随着不同文化之间交流与对话的日益兴盛,对话与翻译之间的关系逐渐进入学者们的研究视野。各种对话理论的产生和兴盛,无疑为翻译活动中的对话研究注入了新的活力。1999年,贺微率先提出“翻译是‘文本与译者的对话’”^①,作者根据接受美学的观点,指出文本并不是翻译中至高无上的唯一中心,文本与读者之间有一种辩证关系,仅仅强调翻译要从文本出发是不够的。翻译实际上是文本与译者(读者)之间的交流和对话。不仅如此,检验译作,也要靠文本和读者之间的对话。此后,吕俊、侯向群则总结了历史上和20世纪七八十年代我国翻译研究的特点,以及哲学的语言学转向对翻译研究所造成的冲击,指出新时期的翻译研究

^① 贺微. 翻译:文本与译者的对话[J]. 外国语,1999年第1期. pp41~47.

已经逐步建立了对话意识,并且提出今后翻译实践的努力方向只能是“把我们这个作为语言存在的文本与另一个文本在对话中不断生成,在无限生成中把翻译研究推向一个新的未来”^①。

据笔者的不完全统计,从20世纪90年代开始至2007年,以各种对话理论为主题研究翻译活动的论文有100余篇(不包括文学作品对话的翻译研究),其中以伽达默尔哲学解释学为理论依据研究翻译对话问题的有50余篇,以接受美学为理论依据的有50余篇,还有一些学者以巴赫金的语境对话理论和复调小说理论以及哈贝马斯的交往合理化理论为依据来进行研究。^②从这些统计数字可以看出,对话理论受到学者们的广泛关注,在当今政治经济新格局下,对话对于全球化的作用变得越来越重要,而作为人文研究的一个分支,翻译活动也不可避免地要走上对话的道路。

(一) 伽达默尔对话理论与文学翻译

伽达默尔认为艺术的理解就是理解者与艺术品的对话,艺术欣赏者的理解就是从自我走向与他人对话的过程:“在对话中与对方达成理解,既不是纯粹的自我表达,也不是个人观点的成功表达,而是一个转向共同交往的过程……”^③在此基础上,他提出了“理解的历史性”、“视域融合”、“效果历史”等原则。我国翻译界最早运用伽氏的对话理论来解释文学翻译始于20世纪80年代末,袁锦翔首创提出一种新的文学翻译文体——“阐释”,通过对古庄一段译文与其他译文的对比,指出“这种阐释所阐释的,无一处是译者个人的观点或主张,无一处不符合作者的意旨。它在形式上……无意追随原作,但就所传递的信息来说,却步步紧跟原文,未

① 吕俊,侯向群. 谈翻译观念的嬗变与新时期翻译对话意识的建立[J]. 外语研究,1999年第2期. pp48~51.

② 这里统计的论文以中国期刊网入选期刊为主要统计对象。

③ Steven Kepnes. *The Text As You: Martin Buber's Dialogical Hermeneutics and Narrative Theology* [M]. Bloomington: Indiana University Press, 1992. p29.

尝越轨”，因而“是一种纯真度较高的信息传递”。^① 吕俊(2000)则提出，翻译过程将会是一个译者与作者通过文本进行对话的过程，翻译批评也将成为批评家积极参与对话的对话。还有些学者则借助伽氏的“视域融合”来分析具体的翻译过程，指出译者应该与原文文本对话，以达到相互理解。^② 伽氏对话理论最突出的贡献是使人们开始关注读者在阅读过程中的参与作用，因此在翻译领域，学者们更多地把注意力转向了译者主体性的问题。从伽氏的“理解的历史性”以及“偏见”理论出发，许多学者开始探讨参与翻译活动的主体，以及身为翻译活动主体之一的译者在翻译过程中的创造性问题。^③ 还有些学者运用伽氏理论探讨文学翻译的标准及翻译批评问题，如朱桂成(2000)、刘云虹(2002)、苏莹(2007)等。黄龙胜(2002)则借助伽氏理论探讨了翻译与意识形态的问题，胡敏文呼吁学者们形成对话意识，以对抗中国翻译研究中的“失语症”^④。从翻译界对伽氏对话理论的引用及借鉴来看，翻译活动及翻译研究领域内的“对话意识”从21世纪初开始逐步形成。

(二) 接受美学对话理论与文学翻译

接受美学对话理论是在伽达默尔哲学解释学理论基础之上发展起来的，通过区分“第一文本”与“第二文本”，明确读者的阅读“期待视野”(horizon of expectations)，接受美学理论将读者在文学作品意义建构过程中的重要作用提升到了新的高度。但是值得注意的是，虽然读者的参与是文学作品意义构成的重要组成部分，

① 袁锦翔. 一种新的翻译文体——阐释[J]. 外语教学与研究, 1987(3). pp3~8.

② 如许钧(2002; 2003)、孙雪瑛(2002)、李倩(2004)等。

③ 这些研究包括：袁莉(2003)，许钧(2003)，李静滢(2001)，唐培(2003)，屠国元、朱献珑(2003)，吴萍(2004)，刘延秀(2005)，黄龙胜(2005)，张德让(2005)，吕俊(1999)，唐姿(2002)，胡江宁(2005)，刘茵(2005)等。

④ 胡敏文. 对话理论翻译观对汉英翻译的启示[J]. 长沙铁道学院学报(社会科学版), 2005(1). pp167~169.